



# 36. Festival Radovljica 2018

**4. – 21. avgust**

Sobota, 4. avgusta 2018, ob 20.00, Radovljiška graščina  
Saturday, 4 August 2018 at 8 pm, Radovljica Manor

## MESTNI PISKAČI V RENESANČNI EVROPI / CITY WIND BANDS IN RENAISSANCE EUROPE

### CAPELLA DE LA TORRE

Katharina Bäuml šalmaj, glasbeno vodstvo / *shawm, direction*  
Hildegard Wippermann bombardarda, kljunasta flavta / *bombarde, recorder*  
Tural Ismayilov pozavna / *sackbut*  
Regina Hahnke dulcian / *curtal*  
Martina Fiedler orgelski pozitiv / *chest organ*  
Johannes Vogt lutnja / *lute*  
Peter A. Bauer tolkala / *percussion*

*Spored / Programme:* Josquin Desprez, Claudin de Sermisy, Tylman Susato, Marchetto Cara, Bartolomeo Tromboncino, Adrian Willaert, neznani skladatelji / *anonymous*

Najbolj znane instrumentalne ansamble v renesančni Evropi so sestavljali pihalci in trobilci iz nemško govorečih dežel.

Igrali so z mestnih stolpov in nastopali na javnih slavnostih, porokah in prazničnih bogoslužjih. Vseskozi so

improvizirali, komponirali in spreminjali obstoječe skladbe.

*The best-known instrumental ensembles in renaissance Europe were composed of wind and brass players from German speaking lands. They performed from city towers, at public festivities, weddings and in church, constantly improvising, composing and transforming the existing works.*



**Ponedeljek, 6. avgusta 2018, ob 20.00, Radovljiška graščina**  
*Monday, 6 August 2018 at 8 pm, Radovljica Manor*

## **KVASIRJEVA KRI / KVASIR'S BLOOD**

**ESK**

**Miriam Andersén** glas, lira, kravji rog, zvonci / *voice, lyra, cow horn, bells*

**Poul Høxbro** koščena piščal, kosti, roževinasta piščal, kravji rog /  
*boneflute, bones, hornpipe, cow horn*

Vikingi so ustvarili nekatere izmed najbolj junaških in kompleksnih pesnitev svojega časa. Znana skandinavska specialista za srednjeveško glasbo rekonstruirata njihov zvočni svet na podlagi ohranjene skaldske poezije, tradicionalnih melodij iz Islandije, Švedske, Norveške in Danske pa tudi glasbil, ki so jih bodisi naši arheologi ali jih poznamo iz opisov in z upodobitev.

*Viking skalds created some of the most heroic and complex poetry of the time. Two well-known Scandinavian specialists for medieval music reconstruct their sound world on the basis of extant scaldic poetry, traditional tunes from Iceland, Sweden, Norway and Denmark as well as musical instruments that have been found by archeologists or are known from depictions and the poems themselves.*



Torek, 7. avgusta 2018, ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica  
Tuesday, 7 August 2018, at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica

## **NAJSTAREJŠI REPERTOAR IZ HRENOVIH KODEKSOV / THE EARLIEST REPERTOIRE FROM THE HREN CODICES**

### **THE BRABANT ENSEMBLE**

**Helen Ashby, Katharine Ashby, Eloise Irving** sopran / *soprano*  
**Rebekah Jones, Claire Eadington, Emma Ashby** alt / *alto*  
**Christopher O'Gorman, David Condry** tenor / *tenor*  
**Paul Martin, David Stuart** bas / *bass*  
**Stephen Rice** dirigent / *conductor*

*Spored / Programme:* Jacobus Clemens non Papa, Jean Guyot de Châtelet, Jacquet de Mantua, Jacobus Vaet, Cipriano de Rore, Nicolas Gombert

Po prvih sodobnih izvedbah poznorenesančne glasbe iz kornih knjig ljubljanskega knezoškofa Tomaža Hrena na lanskem festivalu je letos na vrsti maša

cesarskega kapelnika Jeana Guyota de Châtelet (1512–1588) in druge skladbe iz starejšega dela Hrenove zbirke. The Brabant Ensemble se že dvajset let

posveča manj znani frankoflamski polifoniji iz sredine 16. stoletja.

*Following last year's first modern performances of late renaissance music from the choirbooks formerly owned by Prince-Bishop of Ljubljana Tomaž Hren, the festival now presents a mass by the Imperial Kapellmeister Jean Guyot de Châtelet (1512–1588) and other works from the earlier part of Hren's collection. Since its founding twenty years ago, The Brabant Ensemble has specialised in lesser-known Franco-Flemish polyphony of the mid-sixteenth century.*



Četrtek, 9. avgusta 2018, ob 20.00, Radovljiška graščina  
Thursday, 9 August 2018 at 8 pm, Radovljica Manor

## **KLAVIRSKA VIRTUOZA V LJUBLJANI 18. STOLETJA / PIANO VIRTUOSOS IN EIGHTEENTH-CENTURY LJUBLJANA**

**Mikayel Balyan** zgodovinski klavir / *fortepiano*

*Spored / Programme:* František Josef Benedikt Dusík, Francesco Pollini,  
Wolfgang Amadeus Mozart, Johann Nepomuk Hummel

Mikayel Balyan izvaja sonate, fantazije in variacije Mozarta, njegovega učenca Hummla in njunih sodobnikov, ki sta tesno povezana s Slovenijo. Francesco Pollini se je rodil leta 1762 v Ljubljani in tam preživel prvi dve desetletji življenja. Zanj je komponiral sam Mozart in Vincenzo Bellini mu je posvetil opero *Mesečnica*. Štiri leta mlajši František Josef Benedikt Dusík se je na koncu stoletja zaposlil v ljubljanski stolnici in postal eden vodilnih članov Filharmonične družbe.

*Mikayel Balyan plays sonatas, fantasias in variations by Mozart, his pupil Hummel and two of their contemporaries with close ties to Slovenia. Francesco Pollini was born in Ljubljana in*

*1762 and lived there for twenty years. He is the dedicatee of two works by Mozart and of Bellini's La sonnambula. Four years his junior, František Josef Benedikt*

*Dusík was employed at Ljubljana cathedral and at the turn of the century became a leading member of the Philharmonic Society.*

Foto / Photo: Gregor Titze



**Sobota, 11. avgusta 2018, ob 20.00, Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo (Adergas)**  
*Saturday, 11 August 2018 at 8 pm, Church of the Annunciation, Velesovo (Adergas)*

## **JOHANN SEBASTIAN BACH: CLAVIER-ÜBUNG III NEMŠKA ORGELSKA MAŠA / GERMAN ORGAN MASS**

**James Johnstone** orgle / organ

Tretji del zbirke *Clavier-Übung* je po *Umetnosti fuge*, *Glasbeni daritvi* in čembalskih partitah že četrta Bachova zbirka, ki jo v zadnjih letih lahko slišimo na festivalu. Bach jo je objavil leta 1739 in se v njej posvetil predvsem koralnim preludijem. Bila je njegova prva publikacija za orgle, sijajna demonstracija kompozicijske spretnosti, prežeta s simboliko troedinosti.

*The third instalment of the Clavier-Übung series is part of an ongoing series of Bach's published collections performed at the festival, following The Art of Fugue, the Musical Offering and the six harpsichord partitas. Published in 1739, it is devoted mainly to chorale preludes and is a powerful demonstration of Bach's skill in composition, replete with Trinitarian symbolism.*



**James Johnstone bo vodil tečaj za orgle in čembalo v sklopu Dnevor baročne glasbe Velesovo, ki bodo med 11. in 14. avgustom. Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran.**

*James Johnstone will be giving an organ and harpsichord course as part of the Days of Baroque Music Velesovo, taking place from 11 to 14 August. For details and registration please visit our website.*

**Ponedeljek, 13. avgusta 2018, ob 20.00, Radovljjska graščina**  
*Monday, 13 August 2018 at 8 pm, Radovljica Manor*

## **IZ SREDNJEVEŠKE ZBIRKE CARMINA BURANA / FROM THE MEDIEVAL CARMINA BURANA**

### **ENSEMBLE CANDENS LILIUM**

**Sabine Lutzenberger** glas / voice

**Albrecht Maurer** fidula, rebek / *medieval fiddle, rebec*

**Norbert Rodenkirchen** srednjeveške prečne flavte, harfa, glasbeno vodstvo /  
*medieval flute, harp, direction*

Trio Candens Lilium predstavlja srednjeveške pesmi *Carmina Burana* v novi luči, daleč od slavne uglasbitve Carla Orffa. Norbert Rodenkirchen je rekonstruiral melodije na podlagi drugih virov z istimi besedili, verze je povezal z ustreznimi spevi in proučil notacijo v izvirnem rokopisu. Slišali bomo manj znane pesmi, ki izražajo mladostniški upor proti skoposti in korupciji, pa tudi erotično obarvano pomladno poezijo.

*Candens Lilium presents the medieval Carmina Burana in a new light, far removed from Carl Orff's famous setting. Basing his reconstruction on other sources containing*

*the same texts, Norbert Rodenkirchen has connected the poetic metres and the corresponding melodies and has studied the notation of the*

*original manuscript. The focus will be on lesser-known songs expressing juvenile rebellion against avarice and corruption, as well as erotic spring poetry.*



Četrtek, 16. avgusta 2018, ob 20.00, Radovljiška graščina  
*Thursday, 16 August 2018 at 8 pm, Radovljica Manor*

## **NOČ IN SANJE – SCHUBERT IN BOCCHERINI / *NIGHT AND DREAMS – SCHUBERT AND BOCCHERINI***

Božena Angelova violina / *violin*  
Maxime Michaluk violina / *violin*  
Jonathan Ponet viola / *viola*  
Marco Testori violončelo / *cello*  
Gregor Fele violončelo / *cello*

Spored / *Programme*: Luigi Boccherini, Franz Schubert



Schubert je dokončal svoj godalni kvintet z dvema violončeloma leta 1828, dva meseca pred smrtjo. Skladba velja za njegovo najboljše komorno delo in eno največjih mojstrov in komorne glasbe nasploh. Na zgodovinskih glasbilih s črevnatimi strunami bomo slišali tudi kvintet Luigija Boccherinija in njegovo priljubljeno *Nočno glasbo z ulic Madrida*.

*Schubert finished his string quintet with two cellos in 1828, two months before his death. The composition is regarded as his finest chamber work and one of the greatest masterpieces in all chamber music. It will be performed on historical instruments with gut strings, along with quintets by Luigi Boccherini, including the popular Night Music from the Streets of Madrid.*

Schubertova očala v njegovi rojstni hiši na Dunaju / *Schubert's glasses in his birth house in Vienna*



**Sobota, 18. avgusta 2018, ob 20.00, Radovljiška graščina**  
*Saturday, 18 August 2018 at 8 pm, Radovljica Manor*

## **ANAKREONTOVA LUTNJA / ANACREON'S LUTE**

**Gerd Türk** tenor / *tenor*

**Domen Marinčič** viola da gamba / *bass viol*

**Sam Chapman** renesančna lutnja, arhilutnja / *renaissance lute, archlute*

*Spored / Programme:* John Dowland, John Danyel, Thomas Morley, Thomas Campion, Thomas Greaves, Robert Jones, Henry Lawes, John Wilson, John Church, Moses Snow, Richard Leveridge, John Blow, Henry Purcell

Gerd Türk izvaja angleške pesmi 16. in 17. stoletja, ki jih je navdihnila lahkotna, a pretanjena poezija

starogrškega pesnika Anakreonta. Prevladujoče teme so ljubezen, glasba, pijača, starost in veselje do življenja.

*Gerd Türk performs English songs of the 16th and 17th centuries, inspired by the lighthearted but sophisticated poetry of the Ancient Greek lyric poet Anacreon. The predominating themes are love, music, drinking, age, and joy of life.*



Foto / Photo: Jana Jocič



**Pevska delavnica z Gerdom Türkom v četrtek, 16. avgusta, med 10.00 in 18.00. Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran.**

*Vocal workshop with Gerd Türk on Thursday, 16 August from 10 am to 6 pm. For details and registration please visit our website.*

Nedelja, 19. avgusta 2018, ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica  
Sunday, 19 August 2018 at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica

## **PESMI IN MOTETI NEMŠKE ROMANTIKE / GERMAN ROMANTIC SONGS AND MOTETS**

### **SINGER PUR**

Claudia Reinhard sopran / *soprano*

Rüdiger Ballhorn, Markus Zapp, Manuel Warwitz tenor / *tenor*

Reiner Schneider-Waterberg bariton / *baritone*

Jan Kuhar bas / *bass*

Balázs Szabó orgle / *organ*

*Spored / Programme:* Carl Loewe, Felix Mendelssohn-Bartholdy, Robert Schumann,  
Joseph Rheinberger, Franz Liszt, Johannes Brahms, Max Reger

Singer Pur velja za enega vodilnih nemških vokalnih ansamblov in je pri nas znan tudi po posnetkih Gallusovih latinskih madrigalov. V sporedu nemške duhovne glasbe od Mendelssohna do

Regerja se bo skupini pridružil mladi slovenski basist Jan Kuhar. Balázs Szabó bo spored dopolnjeval z orglesko glasbo na nedavno prenovljenih orglah Franca Goršiča iz leta 1889.

*Singer Pur is regarded as one of the leading German vocal ensembles. In a programme of German sacred music from Mendelssohn to Reger, they will be joined by the young Slovenian bass Jan Kuhar.*

*Balázs Szabó will complement the programme with organ music on the recently restored organ built in 1889 by Franc Goršič.*



Foto / Photo:  
Arne Schultz

Torek, 21. avgusta 2018, ob 20.00, Radovljiška graščina  
*Tuesday, 21 August 2018 at 8 pm, Radovljica Manor*

## **ISAAC POSCH: VESELO GLASBENO SLAVJE / MUSICALISCHE EHRENFREUDT**

### **ENSEMBLE CORTESÍA**

Lieven Baert ples, koreografija /  
*dance, choreography*

Lidija Podlesnik Tomášiková ples / *dance*

Milan Tomášik ples / *dance*

Blaž Šef igralec / *actor*

### **MUSICA CUBICULARIS**

Oliver Webber, Anaïs Chen  
*violini / violins*

Teodoro Baù, Christoph Urbanetz  
*violi da gamba / viols*

Domen Marinčič violon / *violone*

*Spored / Programme: Isaac Posch, Paul Peuerl, Johann Thesselius, Cesare Negri, Johann Hermann Schein*

Isaac Posch je zadnja leta preživel na Kranjskem. V letih 1618 in 1621 je objavil zbirki skladb za godalni ansambel in ju posvetil koroškim in kranjskim deželnim stanovom. Namenil ju je igranju med slavnostnimi obedi in ob drugih družabnih priložnostih ter poudaril, da so nekateri stavki primerni za ples. Opozoril je tudi na nenavadne kompozicijske prijeme, kot so disonančna prečja in ekspresivni kromatični postopi.

*Isaac Posch spent the last years of his life in an area that today forms part of Slovenia, dedicating his collections of*

*instrumental ensemble dances to Carinthian and Carniolan provincial estates. He describes his music as suitable for banquets and other social*

*gatherings, as well as for dancing, and touches on some less common compositional devices such as false relations and expressive chromaticism.*



Foto / Photo: Ljubljana Festival/Mediaspeed

# 36. Festival Radovljica 2018

Umetniški vodja / *Artistic  
Director*: Domen Marinčič



**Društvo ljubiteljev stare  
glasbe Radovljica /  
Radovljica Early Music Society**  
Linhartov trg 1

SI-4240 Radovljica  
M +386 (0)41 271 534  
E kolar.mija@gmail.com  
Predsednica / *President*:  
Marija Kolar

## **VSTOPNICE / TICKETS**

Turistično informacijski center  
Radovljica / *Radovljica Tourist  
Information Centre*  
Linhartov trg 9  
SI-4240 Radovljica  
T +386 (0)4 531 51 12  
E info@radolca.si

Blagajna Festivala Ljubljana  
v Križankah in vsa Eventimova  
prodajna mesta (Petrol, OMV,  
Pošta Slovenije, trafike 3DVA in  
kioski Delo prodaja) /  
*Ljubljana Festival box office  
at Križanke and all Eventim  
outlets (Petrol, OMV, Post of  
Slovenia, 3DVA newsstands and  
Delo prodaja kiosks)*

## **VSTOPNICE NA SPLETU / ONLINE TICKETS**

www.eventim.si

Vstopnice so uro pred vsakim  
koncertom naprodaj tudi na  
prizorišču. / *Tickets are also  
available at the venue one hour  
before each concert.*

## **CENE VSTOPNIC / TICKET PRICES**

18 EUR, 14\* EUR  
Abonma za pet koncertov /  
*Subscription ticket for  
five concerts* 70 EUR  
\* Študenti, upokojeni, skupine  
in družine z vsaj štirimi člani /

*\* Students, pensioners, groups and  
families of four or more members*

## **BREZPLAČNI FESTIVALSKI AVTOBUS V RADOVLJICO IN VELESOVO / FREE FESTIVAL BUS TO RADOVLJICA AND VELESOVO**

Ljubljana, postajališče  
nasproti Drame, ob 18.30,  
Kranj, nasproti  
hotela Creina, ob 19.00,  
vrnitev po koncertu. /  
*Ljubljana, bus stop  
opposite the Drama Theatre  
at 6.30 pm,  
Kranj, opposite the Creina  
Hotel at 7 pm,  
return after the concert.*

Brezplačni avtobus  
na koncert v Velesovem  
z avtobusne postaje  
Radovljica ob 18.45. /  
*Free bus to the concert  
in Velesovo from  
the Radovljica bus station  
at 6.45 pm.*



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Občina Radovljica

[www.festival-radovljica.si](http://www.festival-radovljica.si)